

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

COMMISSION SIEGEANT SECTION REUNIES

Séance du 23 NOVEMBRE 1978

VERGADERING VAN LE VERENIGDE AFDELINGEN

Zitting van de 23 NOVEMBER 1978

Présents: Monsieur [REDACTED] président-voorzitter,
 Aanwerig

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président
 Messieurs [REDACTED], [REDACTED],
 [REDACTED] et [REDACTED], membres
 effectifs

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondewoorzitter
 de heren [REDACTED], [REDACTED]
 en [REDACTED] vaste leden
 de heer [REDACTED], plaatsvervangend
 lid

Secrétaire: Monsieur [REDACTED] conseiller

Secretaris: de heer [REDACTED], adviseur.

N° 10.187/II/P
 [REDACTED]

La Commission Permanente de C
 Contrôle Linguistique,

De Vaste Commissie voor
 Taaltoezicht,

Vu la plainte introduite le 18
 juillet 1978 par M. [REDACTED]

Gelet op de klacht die op
 18 juli 1978 door de V.Z.W. [REDACTED]

_____ contrôlé la distribution dans la commune de FOURONS d'un avis publicitaire émanant du Crédit Communal de Belgique et rédigé exclusivement en langue néerlandaise;

Vu les articles 60, § 1er et 61, § 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Considérant que le Crédit Communal de Belgique est un service public et tombe sous l'application des lois linguistiques coordonnées;

Considérant que l'avis publicitaire en cause, distribué dans la commune de FOURONS selon le système "toutes boîtes" par l'entremise de la Régie des Postes, doit être considéré comme une communication faite directement au public par un service central;

Qu'il y a dès lors lieu à l'application de l'article 40, 2ème alinéa des L.L.C. qui prescrit sa rédaction en français et en néerlandais;

_____ werd ingediend tegen het feit dat in de gemeente Voeren een reclamebericht, uitgaande van het Gemeentekrediet van België, wordt rondgedeeld dat uitsluitend in het Nederlands is gesteld;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, § 5 van de op 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat het Gemeentekrediet van België een openbare dienst is die onder toepassing van de samengeschakelde wetten op het taalgebied valt;

Overwegende dat het bewuste reclamebericht, dat in de gemeente Voeren van huis tot huis werd rondgedeeld door bemiddeling van de Regie der Posterijen, moet worden beschouwd als een mededeling die door een centrale dienst rechtstreeks aan het publiek werd gedaan;

Dat derhalve artikel 40, 2e lid der S.W.T. moet worden toegepast dat het gebruik van het Frans en van het Nederlands voorschrijft;

Considérant que par avis n° 1980 du 28 septembre 1967, la CPCL, examinant le cas particulier des avis et communications émanant directement des services centraux (art. 40 2ème alinéa) a estimé qu'il convenait, dans un souci de préserver l'homogénéité linguistique des régions unilingues, de n'appliquer le bilinguisme que conformément à la jurisprudence née de l'application de la loi de 1932, à savoir que l'unilinguisme était la règle pour tous les avis et communications que les services centraux et assimilés adressaient au public des communes homogènes, le recours au bilinguisme n'étant requis que pour les avis et communications adressés directement au public par les services en cause soit dans ou sur leurs bâtiments, soit dans les communes de l'agglomération bruxelloise ou dans les communes possédant une minorité d'au moins 30 %;

Que ce même avis estimait qu'à cette position de principe certains correctifs devaient toutefois être apportés compte tenu des modalités particulières de certains avis et communications;

Considérant cependant qu'une communication distribuée selon le système "toutes boîtes" que ce soit par l'entremise de la Régie des Postes ou par tout autre moyen, n'est pas individualisée; qu'elle s'adresse en somme à l'ensemble de la population et ne se différencie pas dans son essence du procédé de l'affichage;

Overwegende dat de V.C.T. in haar advies nr. 1980 van 28 september 1967 in het bijzonder het geval van de berichten en mededelingen die rechtstreeks uitgaan van een centrale dienst heeft onderzocht (artikel 40, 2e lid) en dat zij heeft geoordeeld dat het met het oog op de vrijwaring van de taalomogeniteit van de gebieden paste, de tweetaligheid slechts toe te passen overeenkomstig de rechtspraak die voortvloeyde uit de toepassing van de wet van 1932, met name dat eentaligheid de regel was voor alle berichten en mededelingen die de centrale en gelijkgestelde diensten aan het publiek uit de homogene gemeenten richtten, terwijl het gebruik van de tweetaligheid slechts vereist was voor de berichten en mededelingen die door de betrokken diensten rechtstreeks aan het publiek werden gericht, hetzij in of op hun gebouwen, hetzij in de gemeenten van de Brusselse agglomeratie of in de gemeenten die een taalminderheid van minstens 30 % bezaten;

Dat datzelfde advies oordeelde dat dit principiële standpunt enigszins moest gecorrigeerd worden, rekening houdend met de bijzondere modaliteiten van sommige berichten en mededelingen;

Overwegende evenwel, dat een mededeling die van huis tot huis wordt rondgedeeld, hetzij door bemiddeling van de Regie der Posterijen, hetzij door gelijk welk ander middel, niet geïndividualiseerd is; dat zij in feite gericht is tot de ganse bevolking en; niet wezenlijk verschilt van de aanplakking;

Qu'on ne peut, dans cette modalité particulière de distribution, trouver aucun motif de déroger à la jurisprudence de la loi de 1932; que la communication doit, dès lors, être bilingue dans une commune de la frontière linguistique;

Par ses motifs, décide à l'unanimité, à l'exception d'une abstention, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est déclarée recevable et fondée. Lorsque des communications sont faites au public d'une commune de la frontière linguistique sous forme d'imprimés, non individualisés, distribués selon un système "toutes boîtes" que ce soit par l'entremise de la Régie des Postes ou par quelque autre moyen, elles doivent être rédigées en français et en néerlandais.

Article 2. - Le présent avis sera transmis au plaignant, au Crédit communal de Belgique, à Monsieur le Gouverneur de la province du Limbourg et à Monsieur le Commissaire d'arrondissement des Fourons.

Dat er in die bepaalde manier van ronddelen geen enkel motief te vinden is om af te wijken van de wet van 1932; dat de mededeling in een taalgrensgemeente derhalve tweetalig moet zijn;

Beslist om die redenen met eenparigheid van stemmen, bij één onthouding, volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. Wanneer er aan het publiek van een taalgrensgemeente mededelingen worden gedaan in de vorm van niet geïndividualiseerde drukwerken welke worden verspreid van huis tot huis, moeten die, ongeacht het feit dat zulks gebeurt door bemiddeling van de Regie der Posterijen of van enig ander middel, gesteld zijn in het Nederlands of in het Frans.

Artikel 2.- Dit advies zal worden overgemaakt aan de klager, aan het Gemeentekrediet van België, de heer Gouverneur van de provincie Limburg en de heer arrondissementscommissaris van de Voerstreek.

Fait à Bruxelles, le 23 novembre 1978.

Gedaan te Brussel, 23 november 1978.

Le Secrétaire,

Le Président/De Voorzitter

De Secretaris,
